



إتفاق تعاون فى المجالين
الشبابى والرياضى
بين
حكومة دولة الكويت
و
حكومة جمهورية أنريجان

إن حكومة دولة الكويت وحكومة جمهورية أنريجان المشار إليهما فيما بعد بـ " الطرفان المتعاقدان "

سعيًا وراء تعزيز أواصر المحبة والتعاون بينهما ، ورغبةً من البلدين الصديقين فى تنمية وتطوير العلاقات الودية والتعاون وتوثيق روابط الصداقة بين شعوب البلدين فى المجالين الشبابى والرياضى فقد إتفق الطرفان المتعاقدان على مايلى:

مادة (1)

يساهم الطرفان المتعاقدان بتطوير التعاون بينهما على أساس المصلحة المشتركة التى تخدم الحركة الشبابية والرياضية بما يتفق مع الأنظمة والقوانين المتبعة لدى كل منهما وعلى الوجه المبين فى هذا الإتفاق .

مادة (2)

يعمل الطرفان المتعاقدان على تعزيز أوجه التعاون بينهما فى مجال الرياضة من خلال القيام بما يلى:

1. الإطلاع والإستفادة من تجارب و خبرات الجانبين فى المجال الرياضى .
2. التنسيق المشترك و تبادل وجهات النظر فى المحافل و التجمعات الرياضية .
3. تبادل المعلومات والوثائق فى المجالات المتعلقة بالأنشطة الرياضية والمراكز المتخصصة فى إعداد القيادات الرياضية
4. تبادل الإصدارات والنشرات الرياضية والكتب المتعلقة فى مجال التنظيم الرياضى و المنشآت الرياضية .

5. التعاون فى مجال الأعلام الرياضى (المربى والمسموع) بىذف تعريف الطرفين المتعاقدين بىطور الحركة الرياضىة.
6. تبادل الخبرات فى مجال إستثمار وصيانة المنشآت الرياضىة.
7. تبادل زيارات المنتخبات الرياضىة والفرق الرياضىة فى الألعاب المختلفة وىتم ذلك عبر الإتحادات المعنىة.
8. ىتبادل الطرفان المتعاقدان اللوائح والقوانين الخاصة بالمجال الرياضى والمعمول بها فى كلا البلدين.
9. أهمية حضور ممثلین من البلدين للمؤتمرات والندوات والمشاركة فى الدورات الخاصة فى مجال التحكیم والتدریب والإدارة التى تنظم فى كلا البلدين.
10. تبادل الخبرات فى مجال الطب الرياضى وإصابات الملاعب والجراحات التخصصىة و الإستفاده من الطرق الحدیثة فى علاجها.

مادة (3)

ىعمل الطرفان المتعاقدان على تدعیم أوجه التعاون بینهما فى مجال الشباب من خلال القیام بما یلى :

1. الإطلاع والإستفاده من تجارب خبرات الجانبین فى المجال الشبابى .
2. تبادل المعلومات والوثائق والأفلام فى المجالات المتعلقة بأنشطة الشباب والمراكز المتخصصة بإعداد القیادات الشبابىة.
3. التعاون بشكل فعال بین الهیئات الشبابیة فى كلا البلدين لوضع رؤیه تعمل على تفعيل دور الأعلام الشبابى ، وتؤكد على أهمية تطویر وتنمیه الأنشطة الشبابیة بین البلدين .
4. تبادل مشاركة الوفود بالتجمعات الشبابیة ، وحلقات البحث ، والمؤتمرات المتعلقة بقضايا الشباب على المستوى الأقليمى ، والى ىتم تنظیمها فى كلا البلدين :
5. تبادل الوفود الشبابیة لخلق جو من التفاهم والتعاون ، وللتعرف على ثقافة وحضارة البلدين الصدیقین .

مادة (4)

یضع الطرفان المتعاقدان برامج تنفيذیة لوضع أحكام هذا الإتفاق موضع التنفيذ.

مادة (5)

تنبئ عن هذه الإتفاقیة لجنة مشتركة تضم مسؤولین من كلتا الحكومتین تجتمع متى استدعى

الأمر ذلك لإعداد البرامج التنفيذية لهذه الإتفاقية للمتابعة وتقديم الإقتراحات والحلول التى من شأنها ضمان حسن سير هذه الإتفاقية يتم الإتفاق عليها بالطرق الرسمية المعتادة.

مادة (6)

يكون تبادل الوفود الرياضية والشبابية بين الطرفين المتعاقدان وفقاً للشروط المأينة التالية :

1. يتحمل الجانب الزائر تكاليف السفر ذهاباً وإياباً ويتحمل الجانب المضيف تكاليف الإقامة والإعاشة والمواصلات الداخلية والرعاية الطبية فى الحالات الطارئة والإجراءات الخاصة بمنح التأشيرة .
2. أن مذكرة التفاهم هذه تعتبر إطاراً عاماً للتعاون بين البلدين فى مجال الرياضة والشباب ولا يترتب على التوقيع عليها أى إلتزامات مالية .
3. تراعى كافة النشاطات المدرجة فى هذه المذكرة، القوانين السارية فى البلدين .

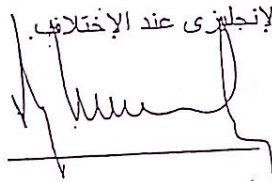
مادة (7)

يمكن أن تتم الإضافات و التعديلات على الإتفاقية وذلك على أساس موافقة الأطراف ضمن قوانين معنية غير منفصلة من الأتفاقية الأساسية و أن تكون متطابقة للمادة (8) .

مادة (8)

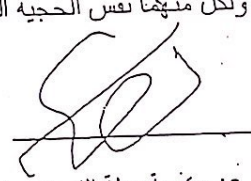
تدخل هذه الإتفاقية حيز النفاذ من تاريخ الإشعار الأخير الذى يخطر فيه أحد الطرفين الطرف الآخر باستيفائه لكافة الإجراءات الدستورية المنصوص عليها فى قانونه الوطنى واللازمة لنفاذها . تكون هذه الإتفاقية نافذة لمدة ثلاث سنوات وتجدد تلقائياً لمدة أولمدد مماثلة مالم يتم أحد الطرفين المتعاقدين بإخطار الطرف الآخر كتابة برغبته فى إنهائها أو تعديلها وذلك قبل ستة أشهر من أنتهائها عبر القنوات البلوماسية المعتادة .

وإشهاداً على ذلك قام المفوضون المعينون أدناه بالتوقيع على الإتفاق فى مدينة (باكو) يوم الجمعة الموافق 16 أبريل 2010م من نسختين أصليتين باللغات العربية ، والأذربيجانية والإنجليزية ولكل منهما نفس الحجية القانونية ويقدم النص الإنجليزى عند الإختلاف .



عن حكومة جمهورية أذربيجان

أزاد رحيموف



عن حكومة دولة الكويت

اللواء م. فيصل مساعد الجزارف



COOPERATION AGREEMENT

In the Fields of Sports and Youth Between Government of State of Kuwait and the Government of the Republic of Azerbaijan

The Government of the State of Kuwait and the Government of the Republic of Azerbaijan referred to hereinafter as the "Contracting Parties",

In an effort to enhance the ties of friendship and cooperation between both governments,

And as the two brotherly States endeavor to develop and improve the cordial relationships and cooperation, and to strengthen the ties of friendship between the people of both States in the domains of Sports and Youth, therefor the Contracting Parties agreed upon the following:

Article (1)

The Contracting Parties shall contribute toward developing cooperation between them on the basis of mutual interest that serves the Sports and Youth activities, in accordance with the laws and regulations applicable in their respective States and in the manner described in this agreement.

Article (2)

The Contracting Parties shall work on enhancing the means of cooperation between them in the domains of Sports and Youth by engaging in the following:

1. Examine and profit from the experience and expertise of each other in the sports domain.

2. Coordinate reciprocally the exchange of standpoints at the Sports caucuses and congregations.
3. Exchange of information and documentation in the fields related to Sports activities as well as the centers specialized in training Sports' leaders.
4. Exchange of Sports periodicals, publications and books relevant to Sports organization and Sports structures.
5. Cooperate in the field of Sport Press (picture and sound) for the purpose of orienting the Contracting Parties about the developments in the Sports activity.
6. Exchange know-how in the domain of investment and maintenance of the Sports constructions.
7. Exchange visits of Sports leagues and Sports teams in the various games, in coordination with the respective Societies.
8. The Contracting Parties shall exchange the regulations and codes relevant to the field of Sports that are applicable at both states.
9. Representatives' of both States important attendance of conferences and seminars, and participation in the special courses in the domain of refereeing, training and management organized within both States.
10. Exchange expertise in the domain of Sports Medicine, playground injuries and specialized surgeries, as well as profiting from the modern methods of remedying the same.

Article (3)

The Contracting Parties shall work toward enhancing the means of cooperation between them in the domain of Youth by engaging in the following:

1. Examine and profit from the experiences and expertise of both the Parties in the domain of Youth.

2. Exchange of information, documentation and films in the domains related to Youth activities and the centers specialized in preparing Youth leaders.
3. Cooperation between the competent authorities to set up a clear vision in respect of activating the Youth media role so as to emphasize the Youth activities and their vital role toward progress and development.
4. Exchange delegations to participate in the Youth parades, seminars and conferences relating to the international or regional matters of Youth taking place in the two States.
5. Exchange visits of Youth groups so as to provide brotherly and intimate atmosphere as well as understanding the culture and civilization of both brotherly States.

Article (4)

The Contracting Parties shall set up action programs to implement the terms of this Agreement.

Article (5)

This Agreement will result in forming a Working Group, which comprises officials from both States. Such Working Group will convene whenever required to prepare the action programs for this Agreement for purposes of follow up and submittal of suggestions and solutions to ensure consistent execution of this Agreement, which are to be agreed upon through the typical official protocols.

Article (6)

Exchange of Sports and Youth delegations between the Contracting Parties shall be according to the following financial terms:

1. The visiting Party shall bear the travel costs, while the hosting Party shall bear the costs of lodging, meals, internal transportation, medical care in cases of emergency and visas.

2. This Cooperation Agreement will constitute general framework for collaboration between both States in the domains of Sports and Youth, hence signing the same will not entail any financial obligations.
3. All the functions set out in this Agreement shall abide by the laws prevailing in both the States.

Article (7)

The additions and amendments can be made to this Agreement on the basis of mutual consent of the Parties, through Protocols, which are inseparable part of the Agreement and legalized according its provision (8).

Article (8)

This Agreement shall come into force on the date of receiving by the Parties of the last written notification, sent through diplomatic channels, and confirming the completion of their respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement.

This Agreement shall be valid for a term of Three Years, and shall be renewed automatically for similar period(s) unless either of the Contracting Parties notifies the other, in writing via typical diplomatic channels, of its intention to terminate the Agreement six months prior its expiry.

In witness whereof, the duly authorized signatories have affixed their hands hereunto in (Baku) city on 16 April 2010.

This Cooperation Agreement was drawn up in duplicate original copies, both in Arabic, Azerbaijan and English languages, where each holds the same legal effect. However, the English text shall be used in case of contradiction.

On behalf of
Government of the
State of Kuwait


Major General/ Faisal M. Al-Jazzaf

On behalf of
Government of the
Republic of Azerbaijan


Azad Rahimov